

Северо-Западный филиал
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРАВОСУДИЯ»
(г. Санкт-Петербург)

Кафедра гуманитарных и социально-экономических дисциплин

**Дополнительная образовательная программа профессиональной
переподготовки «Английский язык в сфере международного общения»**

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по судебной ораторике»

Семестр 2-3
Форма обучения очная

Санкт-Петербург, 2015

Составитель: Палий О.Л., канд. филол. наук, доцент кафедры ГСЭД СЗФ
ФГБОУВО «РГУП», доцент

_____ «26» февраля 2015 г.

УМК обсужден на заседании кафедры ГСЭД протокол № 7 от «26» февраля 2015 г.

Зав. кафедрой ГСЭД СЗФ ФГБОУВО «РГУП» Бондарев В.Г., канд. полит. наук,
доцент

_____ «26» февраля 2015 г.

УМК одобрен Учебно-методическим советом СЗФ ФГБОУВО «РГУП» протокол
№ 3 от «31»марта 2015 г.

© СЗФ ФГБОУВО «РГУП», 2015

© Палий О.Л., 2015

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	4
ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	4
ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	5
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	6
Литература.....	8
Основная литература.....	8
Дополнительная литература	8
программное обеспечение и Интернет-ресурсы	8
Интернет источники.....	9
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАНЯТИЯМ	9
ТЕХНИЧЕСКОЕ И ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	11
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	12
Структура экзаменационного билета	12
Примерный тест для текущего тестирования.....	12
ГЛОССАРИЙ.....	16

ВВЕДЕНИЕ

Дисциплина «Практикум по судебной ораторике» является значительным этапом подготовки слушателя программы переподготовки, поскольку она дает представление об интегрирующей области знания, которой является риторическое образование в сфере юриспруденции.

В век информации, первостепенным является умение общаться и доносить свои мысли до собеседника. Владение родным языком определяет уровень сознания человека. Изучение любого иностранного языка позволяет расширять кругозор, обогащать себя культурно и развивать коммуникации. Знание иностранного языка - это не только и столько знание лексики и грамматических правил, сколько умение поддержать разговор на любую тему, свободно и легко налаживать новые контакты: от личных - до деловых. Подготовка специалиста для юридической сферы требует формирования инструментальных умений, связанных с анализом и порождением высказываний в актуальных ситуациях общения. В связи с этим возникает необходимость обобщить имеющиеся языковые знания и включить их в контекст исторически сложившейся системы правил речевого общения в англосаксонской юридической сфере.

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе обучения совершенствуется коммуникативный опыт студентов. При этом, курс имеет практическую направленность, поэтому главное внимание уделяется выработке коммуникативно-речевых умений.

Цель дисциплины:

– формирование коммуникативной компетентности слушателя на основе познания законов эффективного общения на английском языке.

Задачи дисциплины:

– дать знания в области теории современной общей риторики; определить социальную роль и функции риторического знания;

– дать представление о современном риторическом каноне и теории аргументации;

– сформировать практические умения в овладении основными элементами ораторского мастерства в публичной речи;

– развить навыки эффективного речевого поведения в различных ситуациях общения в рамках профессиональной деятельности.

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины «Практикум по судебной ораторике» студенты должны

ЗНАТЬ:

- правила и нормы общения в англосаксонской речевой культуре;
- правила поведения в различных коммуникативных ситуациях;
- требования к созданию текста с учетом ситуации общения;
- нормы речевого поведения юриста в англосаксонской и западноевропейской культурах;
- особенности коммуникативно-речевых ситуаций, характерных для профессионального общения;
- приемы анализа речевого поведения, в том числе и речевого поведения юриста;
- жанры общения в сфере профессиональной коммуникации;
- приемы создания текстов с учетом специфики их использования в реальной профессиональной деятельности;

УМЕТЬ:

- ориентироваться в ситуации общения на английском языке;
- анализировать и оценивать характер общения и созданные в процессе общения тексты;
- формулировать и реализовывать коммуникативное намерение (цель высказывания);
- анализировать и создавать профессионально значимые типы высказываний;
- реализовать созданное высказывание в речевой практике;

ВЛАДЕТЬ:

- техникой речи и произношением для адекватного оформления высказывания;
- адекватными средствами оценивания своих и чужих коммуникативных удач и неудач.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Всего часов	Форма контроля
1	Культура профессиональной речи. Психолого-риторические аспекты убедительности судебной речи (по материалам Legal Services Board)	10	Проверка лексики по теме в форме перевода предложений с русского языка на английский. Беседа на заданную тему без подготовки. Презентация подготовленного диалога Case study
2	Роды и виды публичной речи. Искусство спора. Анализ и формирование стратегии судебной речи (по материалам	12	Составление и презентация диалога с использованием активной лексики. Проверка лексики в форме теста. Составление полилога (работа в группе) – проведение переговоров Case study

	Legal Services Board)		
3	Деловая дискуссия. Переговоры.	10	Проверка лексики по теме в форме перевода предложений с русского языка на английский. Беседа на заданную тему без подготовки. Презентация подготовленного диалога Case study
4	Речи. Презентации. Статьи. (по материалам Legal Services Board).	10	Составление и презентация диалога с использованием активной лексики. Проверка лексики в форме теста. Составление полилога (работа в группе) – проведение переговоров Case study
5	Особенности языка юридических документов. Юридический перевод (Legal English)	26	Проверка лексики по теме в форме перевода предложений с русского языка на английский. Беседа на заданную тему без подготовки. Презентация подготовленного диалога Case study
	Итоговая форма контроля	2	Комплексный экзамен (устная и письменная часть)
	Всего часов	68	

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Культура профессиональной речи. Психолого-риторические аспекты убедительности судебной речи	Анализ текстов выступлений и речей из открытого источника Legal Services Board: Innovation and legal services regulation (R.Moriarty) Navigating through turbulence (Sir Michael Pitt) What is new in the world of legal regulation? (Caroline Wallace) Priorities ahead for legal education and training (Caroline Wallace) The Legal Services Board and the Notarial Profession (Caroline Wallace)
2	Роды и виды публичной речи. Искусство спора. Анализ и формирование стратегии судебной речи	Анализ скриптов предвыборных политических дебатов, представленных на официальном сайте Washington Post. Анализ скрипта речи Адама Фосса (Adam Foss) 'A prosecutor's vision for a better justice system'. Просмотр фильма Philadelphia. Анализ прений (8 эпизодов). Оценивание коммуникативно-риторических удач и неудач. Обоснование ответов.
3	Деловая дискуссия. Переговоры.	Просмотр эпизодов фильмов House of cards (s1ep3, ep5, ep7), Suits (s1, ep9-10, s2, ep4-9). Анализ

		коммуникативных стратегий, стилистических приемов, просоидических тактик речевого поведения при нападении, уступке, оказании давления. Другие техники НЛП. Изучение различных способов проявления речевой агрессии.
4	Речи. Презентации. Статьи.	Анализ речей: Earl Spencer ‘The most hunted person of the modern age’ Ted Sorensen ‘Speeches are great when they reflect great decisions’ Jawaharlal Nehru ‘A tryst with Destiny’ Margaret Thatcher ‘The lady’s not for turning’ Charles de Gaulle ‘The flame of French resistance’ Martin Luther King ‘I have a dream’ Emmeline Pankhurst ‘Freedom of death’ Franklin D. Roosevelt ‘The only thing we have to fear is fear itself’ Nelson Mandela ‘An ideal for which I am prepared to die’ Анализ статей: ‘The paradoxes of regulatory reform (Chris Kenny) In-house lawyer and the new regulatory framework (Chris Kenny) ‘Quality and standards in a liberalized market’ (David Edmonds) ‘The future of regulation’ (Alex Roy)
5	Особенности языка юридических документов. Юридический перевод	Перевод документов: 1) Уведомление о ликвидации партнерства для публикации 2) Уведомление о принятии нового партнера 3) Договор об учреждении Акционерной компании с ограниченной ответственностью 4) Уведомление о просьбе согласия при назначении единоличного арбитра 5) Уведомление о назначении Арбитра и просьба к другой стороне назначить своего Арбитра 6) Уведомление, направляемое Арбитру, о 7) необходимости единоличного ведения дела в случае неназначения второго Арбитра другой стороной 8) Меморандум за печатью, сопровождающий сдачу на хранение документов о передаче правового титула 9) Доверенность на получение наследства 10) Доверенность на получение судебных полномочий на управление имуществом по поручению лица, проживающего за границей

Литература

Основная литература

1. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ. М., 2001.
2. Бурак А. Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. МГУ им. М. В. Ломоносова. М.: Intrada, 2002.
3. Быстрова Л. Н. Миллениум и история: Тексты и задания по практическому переводу: Учебное пособие для вузов. СПб.: Литон, 2000.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986.
5. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001.
6. Кабакчи В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: Союз, 2001.
7. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2000.
8. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. СПб, 2003.
9. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М., 1986.
10. Палажченко П. Все познается в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. М.: Р. Валент, 2001.
11. Чужакин А. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М., 2001

Дополнительная литература

12. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
13. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: УРАО, 2001.
14. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 2002.
15. Комиссаров В. Н., Кораллова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1990.
16. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988.
17. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Киев, 2001.
18. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения; Просвещение, 1998.
19. Рябцева Н. К. Теория и практика перевода: когнитивный аспект // Перевод и коммуникация. М.: Наука, 1997.
20. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1968.
21. Bell, Roger T. Translation and Translating. Harlow: Longman, 1991.
22. Longman Active Study Dictionary. Harlow: Longman, 1999.
23. Newmark P. Paragraphs on Translation. Multilingual Matters Ltd., 1993.
24. Newmark P. A Textbook of Translation. Prentice Hall, 1988.
25. Рум А. Translation and Text Transfer. Verlag Peter Lang, 1992.

программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Видеокурсы

26. Creating Opportunities. OUP, 1999.
27. Effective Presentations. OUP, 1999.
28. Effective Socializing. OUP, 1999.
29. Effective Telephoning. OUP, 1999.
30. Effective Negotiating. OUP, 1999.

Интернет источники

Сайт предвыборных дебатов США (2016)
<https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2015/10/28/the-third-republican-debate-annotating-the-transcript/>

Архив-подборка лучших речей и выступлений по версии газеты The Guardian
<http://www.theguardian.com/theguardian/series/greatspeeches>

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАНЯТИЯМ

Для объективной и достоверной разработки вопроса важна работа с несколькими источниками информации, это учебные пособия и книги с одной стороны, и поиск информации в Интернете с другой.

Если список рекомендуемых учебников и книг не вызывает вопросов (Приложение 3), то поиск информации в Интернете часто сопряжен с необходимостью выбора из обширного списка всевозможных сайтов наиболее достоверных и интересных.

Вот сайты, которые предлагается брать за основу поиска во всемирной паутине:

- www.wikipedia.org
- www.bbc.co.uk

Эти сайты сами по себе содержат большой объем информации на разных языках и из разных областей знания, и кроме этого дают ряд ссылок на другие сайты, в первую очередь официальные. Вот лишь некоторые сайты, рекомендуемые студентам для подготовки различных тем к семинарским занятиям.

- <http://www.queensimages.com/>
- <http://www.royal.gov.uk/output/Page1.asp>
- <http://www.theusaonline.com/index.htm>
- <http://www.culture.ca/>

При работе с интернет-страницами важно помнить, что информация попадает во всемирную паутину из разных источников, поэтому необходимо проверять и перепроверять любые данные через другие сайты, а также учебники, энциклопедии, словари и т.д.

Другим важным аспектом самостоятельной работы студента является обобщение и переработка собранного материала и подготовка компьютерной презентации для выступления на семинарском занятии.

Важность и актуальность использования именно компьютерных презентаций очевидна для студентов. Огромные темпы развития компьютерных технологий предъявляют новые требования, уже сегодня зачастую при приеме на работу

преимущество отдается кандидату, умеющему составлять грамотные презентации с использованием современных компьютерных программ.

А что касается непосредственно семинаров по лингвострановедению, студенты легко осваивают компьютерную программу Microsoft Power Point и используют все ее преимущества. А именно: экономия времени, которое раньше тратилось на запись сложных слов и дат на доске; возможность сделать презентацию наглядной за счет добавления схем, таблиц, диаграмм; размещение иллюстративного материала, текста, использования видеоэффектов и пр.

Для успешной самостоятельной работы студентам предлагается ряд рекомендаций, а также примерный план выступления.

Структура презентации. Классическая модель:

1. Приветствие
2. Ваше имя
3. Представление темы
4. План выступления
5. Основная часть, разделенная на пункты
6. Обобщение основных пунктов
7. Выводы
8. Ответы на вопросы

В первую очередь, необходимо поприветствовать аудиторию, представиться и представить свою тему. Затем рассказать о плане выступления, чтобы слушателям было сразу ясно, о чем пойдет речь, и было легче следить за ходом выступления. Во время презентации также важно указывать, когда вы переходите к следующему пункту, чтобы аудитория не теряла нити повествования. В заключении, необходимо еще раз перечислить основные положения и сделать выводы, подвести итог, а затем пригласить аудиторию задать вам вопросы.

Для каждого пункта есть ряд ключевых фраз, которые студенты могут выучить и использовать в своих презентациях. Также существует ряд показателей, по которым оценивается успешность выполненной презентации, студентам необходимо их учитывать при самостоятельной подготовке и отработке своего выступления, а также проанализировать по этим показателям презентации других студентов.

Содержание презентации включает в себя уровень, количество и точность информации. Презентация не должна быть перегружена излишними данными, но в тоже время нельзя упускать основные факты. При работе с Интернетом необходимо проверять и перепроверять информацию, для этого важно использовать несколько источников, проверять информацию по учебникам и энциклопедиям, о чем уже говорилось выше.

Структура презентации – это то, как организован материал и его прозрачность, то есть насколько зритель чувствует логику построения презентации.

Подача материала включает в себя разные факторы: голос – громкость, монотонность; язык телодвижений, контакт глаз – рекомендуется смотреть на каждого в течение нескольких секунд, и наглядные пособия, которые вы используете, сюда входит все: и компьютерная презентация, и слова, написанные на доске, и любые картинки, фотографии и прочее

Язык – очевидно, что количество грамматических, фонетических ошибок и ошибок словоупотребления должно быть сведено к минимуму.

Кроме того, презентация – это творческая работа. Помимо работы непосредственно с информацией – это создание дизайна и макета, подбор иллюстраций. Поэтому важно обращать внимание и на следующие компоненты:

- шрифт должен быть легко читаемым и достаточно крупным
- цвет текста не должен сливаться с фоном слайда
- для слайда лучше всего выбрать фон нейтрального цвета
- не стоит перегружать презентацию объемным текстом или большим количеством иллюстраций
- располагая текст поверх изображений, убедитесь, что он не сливается и легко читается.

Что касается работы с информацией и выбора текста для слайдов, следует обратить внимание на следующее:

1. Для того чтобы создать успешную презентацию, необходимо переработать найденную информацию и всесторонне изучить вопрос. Таким образом, студент становится в некотором смысле экспертом в данной тематике и может легко ответить на дополнительные вопросы, которые обязательно будут заданы в конце выступления.
2. Весь объем текста в презентацию включить невозможно, только самое главное. То есть текст слайда становится своеобразным планом выступления.
3. В первую очередь информация слайдов должна включать трудные слова, имена, названия, даты, а также основную информацию в сжатом виде.
4. Возможность представить иллюстративный материал и информацию в сжатом виде на экране, делают ответ студента намного интереснее, привлекают больше внимания.
5. Прежде чем выступать перед группой, в рамках самостоятельной подготовки необходимо отрепетировать презентацию: отработать произношение сложных терминов, имен и дат, несколько раз проговорить текст, чтобы добиться необходимого темпа речи, подобрать верные интонационные модели.

Очевидно, что выступление на семинаре с использованием компьютерной презентации требует тщательной подготовки, тренировки и самостоятельной работе по поиску информации, ее обработке, подбору иллюстраций, а также отработки непосредственно выступления.

ТЕХНИЧЕСКОЕ И ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Занятия проводятся в стандартных аудиториях, оснащенных в соответствии с требованиями преподавания практических дисциплин, или в компьютерных кабинетах, оснащенных необходимым мультимедийным оборудованием.

Для проведения аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы студентов имеются аудио-видео и презентационный материалы, а также материалы на электронных носителях по темам данной дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура экзаменационного билета

Первый вопрос. Прослушать отрывок из публичного выступления (1,5 мин). Дать краткую характеристику речевых стратегий и приемов НЛП, использованных оратором.

Выступления для тренировки:

Второй вопрос. Прочсть отрывок из речи/презентации (2000 п.зн). Охарактеризовать риторические стратегии и стилистические средства.

Примеры статей для тренировки

Третий вопрос. Перевести часть юридического документа (см. Тема 5)

Примерный тест для текущего тестирования

Choose the alternative that best suits the context

1. The Queen _____ a central role in the state affairs, not only through her ceremonial functions, but also because she meets the Prime Minister every week and receives copies of all Cabinet papers

- a) have
- b) is
- c) has

2. The House of Lords _____ when Parliament dissolves and reassembles for the State Opening of Parliament

- a) is opening
- b) opens
- c) opened

3. A beautiful blonde _____ into a Chicago police station to give a detailed description of a man who assaulted her in the shop.

- a) is walking
- b) was walking
- c) walked

4. One of the greatest innovations of our time _____ the growth of computers.

- a) has been

b) is

c) are

5. People sometimes hover in front of one another when they _____ on the pavement before they can pass.

a) are walking

b) were walking

c) walk

Choose the word or world combination to match the definition

6. The study of the philosophy of law is called-----

a) jurisdiction

b) jurisprudence

c) justice

7. The highest and final court of appeal in England and Wales is -----

a) the Crown Court

b) the House of Lords

c) the High Court of Justice

8. The body which decides the laws of the country and the way the country should be governed is-----

a) the Government

b) the Queen

c) the Parliament

9. The solicitor usually deals with -----

a) petty crimes and matrimonial matters

b) arguing cases

c) presenting cases in any court

10. The legal system also includes ----- which deals with offenders under seventeen

a) Juvenile Court

b) Court of Appeal

c) County Court

Match the two parts of the sentences

11. Nothing in the room seemed out of place - a when I had a low voice inside.
12. I was walking past the room - b for the murder of his daughter.
13. The system protects - c against extremes.
14. He was tried - d of kidnapping and violent behavior.
15. They accused him - e with the double murder.
16. The system of checks and balances - f yesterday reached you safely.
17. He was charged - g makes compromise necessary.
18. I trust that my letter sent-strange about the atmosphere. h but the detective felt there was something

Choose the alternative that best suits the context

19. I cannot make any decision unless I _____ all the facts concerning the matter.
a) will know
b) know
c) won't know
20. The organization structure of our police _____ reorganized recently.
a) is being
b) has been
c) had been
21. If Jack weren't on holiday now he _____ us some valuable advice.
a) would have given
b) will give
c) would give
22. She said she _____ in two years' time.
a) will retire
b) would retire
c) is going to retire
23. A number of lawyers were condemned because they _____ the law.

- a) are not following
- b) do not follow
- c) did not follow

24. A policeman _____ for driving without care and attention

- a) was summonsed
- b) is summonsed
- c) has been summonsed

25. The Queen's Speech _____ to her by the Lord Chancellor.

- a) is handed
- b) is handing
- c) will hand

26. On arrival at the house the officers find that a rear window _____ and the front door is open.

- a) was smashed
- b) has been smashed
- c) is smashed

Choose the word or word combination to match the definition

27. What is a rule of conduct formally recognized as binding or enforced by authority?--

- a) a bill
- b) a law
- c) a regulation

28. Barristers specialize in -----

- a) arguing cases in front of a judge and representation in Magistrates' Courts
- b) advocacy
- c) employing solicitors

29. The Parliament of the UK consists of the House of Commons, House of Lords and----

- a) the Cabinet
- b) the hereditary monarch

c) the sovereign

30. US attorneys are -----

a) the President's assistants

b) appointed by the President

c) elected by people or by the members of the Senate

31. A person who gives evidence under oath in a law court is ----

a) a policeman

b) a witness

c) a judge

ГЛОССАРИЙ

1. Notice of Dissolution of Partnership for Insertion

Уведомление о ликвидации партнерства для публикации

Уведомление о ликвидации – Notice of Dissolution

Для публикации – for insertion

Уведомляем о том, что – notice is given, that

Существовавшее между нами – subsisting between us

По взаимному согласию – by mutual consent

По истечении срока – by effluxion of time

Уходит из фирмы – retires from the firm

Прежняя фирма – late firm

Оставшиеся партнеры – continuing partners

В зависимости от обстоятельств – as the case may be

2. Notice of Admission of New Partner

Уведомление о принятии нового партнера

Уведомление о принятии нового партнера - notice of admission of new partner

Практикующие в качестве солиситоров – practicing as solicitors

С вышеупомянутой даты продолжит свою деятельность – will as from the above date practice

3. Memorandum of Association of Company Limited by Shares:

Shortest Practicable Form

Договор об учреждении Акционерной Компании с ограниченной ответственностью: наиболее краткая форма

Договор об учреждении - Memorandum of Association

Зарегистрированная контора – registered office

Находится – shall be situated

Цель – object

Приобретение и ведение дела – to purchase and carry on the business

Которым в настоящее время занимается – now carried on by

Исполнение с изменениями или без изменений – carry into effect with or without modification

В целях установления подлинности – for the purpose of identification

Так же в качестве торговца вообще – and merchants generally

По расчетам прямо или косвенно повысит стоимость – calculated directly or indirectly to enhance the value

Имеет право – shall have power

Физическое или юридическое лицо – whether natural or legal person

Дочерняя компания – subsidiary company

Продавать, сдавать в аренду или ликвидировать любую собственность – to sell, lease or dispose of any property

Выписывать, акцептовать и выпускать в обращение оборотные документы – to draw, accept and negotiate instruments

Неоплаченная часть акционерного капитала – uncalled capital

По усмотрению Правления Компании; учреждать другие компании – in such manner as the directors determine; to promote other companies

Встречное удовлетворение – consideration

Звонкой монетой – in specie

4. Notice to Concur in the Appointment of a Sole Arbitrator

Уведомление о просьбе согласия при назначении единоличного Арбитра

Уведомление о просьбе согласия – notice to concur

По делу – in the matter

Я уведомляю Вас – I give you notice

При отсутствии Вашего согласия – in default of your concurrence

В течение семи полных дней – within seven clear days

Вручение - service

Предназначается господину – to

5. Notice of Appointment of Arbitrator and request to Other Party to Appoint One

Уведомление о назначении Арбитра и просьба к другой стороне назначить своего Арбитра

На основании статьи – pursuant to clause

Соглашение – deed

В данный день – this day

От своего имени – on his behalf

После вручения – after service

И если Вы не сделаете этого – and that in default of your doing so

Единоличный арбитр по данному делу – to act as sole arbitrator in the reference

6. Notice to Arbitrator to Act alone on Default of Appointment by the Other Party

Уведомление, направляемое Арбитру, о необходимости единоличного ведения дела в случае неназначения второго Арбитра другой стороной

О необходимости единоличного ведения дел – to act alone

По делу об арбитраже между – in the matter of an arbitration between

Как солиситор – as solicitor

Я уведомляю Вас – I give you notice

Не назначил своего арбитра – having failed to appoint an arbitrator
Соответствующее вручение – due service
С надлежащим требованием к нему – duly requiring him
По данному делу – in the reference
Просит незамедлительно приступить к своим обязанностям – calls upon to proceed without delay

7. Memorandum under Seal to Accompany Deposit of Deeds **Меморандум за печатью, сопровождающий сдачу на хранение документов о передаче правового титула**

Заемщик - Borrower
Которые конкретно указаны в приложении – specified in the schedule
Займодадержатель – Lender
Заложены основываясь на праве справедливости – equitably charged
Обязан выплатить Займодадержателю – charges it with the payment to the Lender
В настоящее время предоставленной в виде ссуды Займодадержателем – now advanced by the Lender
Равными ежеквартальными платежами в обычные квартальные дни – by equal quarterly payments on the usual quarter days
В размерах и видах погашения, которые указаны выше – at the rate and payable as above
Берет на себя обязательство оформить за собственный счет, как только потребуется это сделать – undertakes to execute at his own cost whenever called upon to do so
Включая сохранение права на консолидацию ипотеки – including reservation of the right of consolidation of mortgages
Лица, наследующие его правовой титул – the persons deriving title under him
Уполномоченным или уполномоченными Заемщика – the attorney or attorneys of the Borrower
Обеспечить имущественные права, основанные на общем праве в собственности – to vest the legal estate in the property
По ипотечному залогу – under this mortgage
Приложение - schedule

8. Power of Attorney to Receive Legacy **Доверенность на получение наследства**

Составлена – is created
Справка - background
Покойный - late
Назначил исполнителями своего завещания и доверительными собственниками – appointed to be its executors and trustees
Должным образом заверено – duly proved
В главной регистрационной конторе отделения по наследственным делам – in the Principal Registry of the Family Division
Требовать выплаты наследства или взыскивать – to demand require payment of and recover
Причитающимися или подлежащими выплате по нему – due or payable in respect of it
Если мой поверенный сочтет это уместным – if my attorney thinks fit to enter into

Заключать или оформлять договор или обязательство – execute any covenant or bond

Окажется недостаточным – proves insufficient

Которые представляются моему поверенному уместными или целесообразными- which seem proper or expedient to my attorney

Оплачивать все счета – to settle all accounts

Все спорные вопросы, относящиеся к нему – any dispute concerning them

Управление имуществом- administration to the estate

9. Power of Attorney to Obtain Letters of Administration on Behalf of Person Resident Abroad

Доверенность на получение судебных полномочий на управление имуществом по поручению лица, проживающего за границей

В настоящее время проживающим в _____ - at present residing at _____

Умерший без завещания проживавший там-то умер _____ (дата), не оставив завещания - Intestate late of etc., died on _____ intestate

Я, назначаю – I NOMINATE CONSTITUTE and APPOINT

Для использования мной и в моих интересах - for my use and benefit

Которые должны быть мне представлены - to be granted to me.

10. Trade Mark Licence

Лицензия на торговую марку

Заклучено - is made

Зарегистрированная контора – registered office

По дополнению к соглашению – supplemental to an agreement

Лицензиар – the Grantor

Исключительный дистрибутор – sole distributor

Краткие сведения – short particulars

Начало и сроки действия соглашения – commencement and term

Признание права владения – recognition of ownership

«Гудвилл» деловых операций с продукцией – goodwill attaching to the business in the products

Принадлежат лицензиару – shall remain vested in the Grantor

В той мере, в которой они соответствуют – to the extent that they conform

Оговоренный – referred to

Получает разрешение – procure permission

В обычное рабочее время – during normal business hours

Которая может потребоваться Лицензиару – which the Grantor requires

Если это может привести к недоразумениям или обману – as to be likely to cause confusion or deception

В точном описании или начертании – as spelt or drawn

Обоснованные указания – reasonable directions

Способ и расположение – the manner and disposition

Подробные сведения - particulars

Способ рекламы – mode of advertising

Могли быть нарушены – might amount to infringement

Сбыт – passing off

Не действительны – are invalid

Необходимо начать судебное разбирательство или защищаться на суде – proceedings should be commenced or defended

Гарантирует Лицензиару возмещение – indemnify the Grantor

Невыполнение обязательств – act of default

Не неся никаких расходов – at no cost
В случае любого лишения прав – on any termination of the rights
Передача в субаренду – assignment and sublicence
Изымает и передает – withdraw and deliver up
В сроки, которые представляются обоснованными – as promptly as reasonable practicable
Что может привести к недоразумениям или обману – as to be likely to cause confusion or deception
Освобождение - waiver
Изменение - variation
Законодательство – law